

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (INGLÉS)
Asignatura:	Gramática contrastiva (español-francés)
Módulo:	2 y 3 (Lengua B/C y su cultura)
Departamento:	Filología y Traducción
Semestre:	Segundo
Créditos totales:	3
Curso:	2º
Carácter:	Optativa
Lengua de impartición:	Español y Francés

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Adamantía Zerva
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	FILOLOGÍA FRANCESA
Categoría:	Profesora asociada
Horario de tutorías:	Por determinar
Número de despacho:	14.2.45
E-mail:	adamantia@upo.es
Teléfono:	954 977890

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo teórico de esta asignatura es iniciar al estudiante en las cuestiones teóricas generales básicas que fundamentan los estudios contrastivos, haciendo especial hincapié en el problema del *tertium comparationis*. En su vertiente práctica, se pretende elevar el nivel de las lenguas B y C del discente a partir del análisis contrastivo de rasgos relevantes, tanto formales como semánticos, de las lenguas A y B/C.

3.2. Aportaciones al plan formativo

- Profundizar en los conocimientos adquiridos en materias de primer curso, como Lengua Española: Aspectos Normativos, Lengua BI/CI (Francés) y Lengua BII/CII (Francés), con el fin de aportar conocimientos esenciales para la práctica de la traducción y la interpretación francés-español, que será objeto de las asignaturas correspondientes de segundo, tercer y cuarto cursos.
- Profundizar en aquellos aspectos de la gramática de la lengua B/C (francés) que pueden entrañar dificultades para la traducción desde y hacia la lengua A.
- Sensibilizar al estudiante de la importancia del estudio contrastivo en la adquisición de las lenguas B y C.
- Facilitar el manejo de las herramientas de documentación imprescindibles para la comprensión y la producción de mensajes textuales en la lengua B/C, incidiendo especialmente en los aspectos morfosintácticos del idioma de trabajo.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber aprobado las asignaturas Lengua B I y Lengua B II Francés o contar con un nivel de lengua equivalente al de los alumnos que hayan superado dichas asignaturas. Al comienzo de la enseñanza básica el alumno deberá poseer, como mínimo, un nivel de competencia lingüística en el idioma francés igual al Marco Común Europeo de Referencia B2.

Téngase en cuenta que, por su limitación en el tiempo, en esta asignatura no se abordará la gramática francesa en su conjunto, sino sólo aquellos aspectos que presentan un mayor interés por su contraste con el español. No obstante, se espera que los conocimientos aportados en esta materia, junto con aquellos que el alumno adquirirá en la asignatura Lengua BIII, permitan al estudiante conseguir un nivel de competencia lingüística en el idioma francés igual al Marco Común Europeo de Referencia C1.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Competencias Básicas

CB1 Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio

CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

CB3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética

CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

CB5 Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

Competencias generales

CG01 Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

CG02 Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.

CG03 Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.

CG04 Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

CG05 Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.

CG06 Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

Competencias transversales

CT01 Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.

CT02 Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.

CT03 Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

CT04 Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

CT05 Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

CT06 Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

GUÍA DOCENTE

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- CE01 Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
- CE02 Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- CE03 Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización.
- CE04 Iniciarse en las técnicas de interpretación de conferencias.
- CE05 Conocer las técnicas de interpretación bilateral o de enlace.
- CE06 Conocer las principales técnicas y saber ejecutar proyectos de Traducción audiovisual.
- CE07 Enseñar el español como lengua extranjera.
- CE08 Enseñar lenguas extranjeras.
- CE09 Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- CE 10 Dominar la lengua B/C (francés).
- CE 11 Entender global y específicamente el contenido de un texto y un discurso.
- CE 12 Profundizar en la gramática de la lengua B escrita con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor
- CE 13 Consolidar los modelos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua escrita.
- C3 14 Eliminar los errores más frecuentes (sobre todo los hispanismos) en la práctica de la lengua B/C (francés), tanto oral como escrita.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Consolidar y ampliar los conocimientos de la lengua B/C (francés) adquiridos en las asignaturas de primer y segundo cursos mediante la comparación de las estructuras de la lengua extranjera con las de la lengua materna.
- Identificar los errores más frecuentes en la comprensión y posterior traducción de un texto redactado en la lengua B/C (francés) que se deban al desconocimiento de las diferencias gramaticales con respecto a la lengua materna, haciendo especial hincapié en los calcos.
- Identificar los errores más frecuentes en la traducción inversa hacia la lengua B/C (francés) que se deban al desconocimiento de las diferencias gramaticales con respecto a la lengua materna, haciendo especial hincapié en los calcos.
- Manejar fuentes de documentación adecuada sobre la gramática de las lenguas A y B/C.
- Conocer aspectos teóricos básicos de la gramática contrastiva como disciplina.
- Ser capaz de autoevaluarse, de reconocer las carencias culturales en materia de gramática que impidan comprender un texto o realizar una traducción de calidad y aplicar una estrategia autodidacta para solventar las faltas puntuales de conocimientos.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. Introducción a la gramática contrastiva.
2. Preposiciones: la expresión del tiempo y del lugar en francés. Análisis de errores frecuentes entre los hispanohablantes.
3. Los tiempos verbales en francés. Análisis de errores frecuentes entre los hispanohablantes.
4. Estudio contrastivo de las distintivas modalidades argumentativas en lengua francesa
(causa, consecuencia, finalidad, condición, concesión, comparación).

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

I. ACTIVIDADES PRESENCIALES

CLASES TEÓRICAS: exposiciones a cargo del profesor en las que se planteará el marco teórico de los contenidos del programa.

CLASES PRÁCTICAS: sesiones en las que los alumnos analizarán textos y realizarán ejercicios que ilustren los aspectos teóricos expuestos por el profesor y permitan sensibilizar al estudiante de las diferencias gramaticales existentes entre la lengua B/C y la lengua A. Exposición de las conclusiones de trabajos prácticos realizados en equipo que ayuden a profundizar el conocimiento sobre determinados aspectos de la asignatura.

TUTORÍAS de seguimiento y orientación

II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES, que comprenden tanto lecturas y tareas como la realización de un trabajo individual y de un trabajo en equipo. Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la plataforma WebCT, espacio virtual de aprendizaje en el que el profesor publicará documentos que ilustren los contenidos de la asignatura.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

Esta asignatura contempla un sistema de evaluación continua que valorará el esfuerzo constante y la intervención activa del alumno en las diferentes actividades del curso.

La evaluación se desglosará del modo siguiente:

- Realización de un trabajo en equipo destinado a profundizar alguno de los aspectos del programa y presentación del mismo en clase (20% de la calificación global).
- Realización de un ejercicio individual de aplicación práctica de los aspectos teóricos abordados en clase (30% de la calificación global).
- Realización de una prueba escrita al final del semestre (40% de la calificación global).
- Participación y asistencia: 10% de la calificación global.

En convocatoria extraordinaria:

La evaluación de la materia será continua salvo en el caso de los alumnos que no asistan a clase con regularidad ni realicen los trabajos individuales o en grupo. Estos alumnos deberán presentarse a un examen al final del semestre cuya nota equivaldrá a la nota final de la asignatura.

Nota: Para aprobar la asignatura el alumno deberá aprobar tanto los trabajos como el examen con un 5 sobre 10 al menos.

La Participación se evaluará tanto en clase como a través de las intervenciones en las tareas que se programen en WebCT.

GUÍA DOCENTE

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ARRIVÉ, M., *La conjugaison pour tous : dictionnaire de 12.000 verbes*, Paris: Hatier, D.L. 2005.
- BORDA LAPÉBIE, J. M., *Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español, español-francés, con ejercicios (structures circonstanciellles dans la traduction français-espagnol, espagnol-français, avec des exercices)*, Granada: Comares, 2005.
- BORDA LAPÉBIE, J. M., *Estructuras morfológicas en la traducción francés-español/español-francés, con ejercicios*, Granada: Comares, 2006.
- BUSTOS GISBERT, J. y ELENA, P., *Gramática y traducción*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 2006.
- DELATOUR, Y., *Nouvelle grammaire du français : cours de civilisation française de la Sorbonne : cours de civilisation française à la sorbonne*, Paris: Hachette, cop. 2004.
- ECHEVERRÍA PEREDA, E., *Manual de gramática francesa*, Barcelona: Ariel, 2007.
- ENGLEBERT, A.: *300 QCM de grammaire française*, Bruxelles: Duculot, 2002.
- GIRODET, J., *Dictionnaire Bordas des pièges et difficultés de la langue française*, Paris: Bordas, cop. 2001.
- GUINARD, P., *Guide du thème espagnol*, Paris: Armand Colin, 1971.
- LAGANE, R.: *Difficultés grammaticales*, Paris: Larousse, cop. 1995.
- RUQUET, M., *Raisonnement à la française*, Paris: Cle international, 2001.